

# Nếp Sống Mới

8991 Blaine Meadows Drive  
Jacksonville, FL 32257-1719

Số 163 – 164 (Tháng 7-8 năm 2004)

## Chuyện Cái Lưỡi

Cái lưỡi là một cơ quan rất nhỏ trong cơ thể của con người mà làm được nhiều công việc. Trước tiên, lưỡi để nếm. Cơ thể học cho biết có 4 vị trí trên lưỡi tương ứng với 4 vị chánh: đầu lưỡi nếm *ngọt*; cạnh lưỡi phía trước nếm *mặn*; cạnh lưỡi phía trong nếm *chua*; mặt lưỡi nếm *đắng*. Ngoài nếm, lưỡi còn có thể liếm, như câu ca dao:

*Mồ hôi cha ăn cơm với cá,  
Mồ hôi mẹ liếm lá ngoài đường.*

Công dụng thứ ba của lưỡi là rắc rối nhất, dễ mang tiếng thị phi, đàm tiếu nhất vì liên quan đến lời nói. Trong tiếng Việt, để diễn tả lời nói, chúng ta có danh từ kép là “miệng lưỡi” để chỉ. Trong tiếng Pháp tiếng Anh, chỉ dùng chữ Lưỡi (langue, tongue) không những có nghĩa lời nói, mà còn có nghĩa là ngôn ngữ, như tiếng mẹ đẻ là “mother tongue”. Một chuyện ngụ ngôn về cái lưỡi nhiều người biết là chuyện ông Ê-sóp (Aesop). Ông chẳng may bị bắt làm tù-binh và bán làm nô-lệ cho một nhà quyền-quí. Một hôm chủ bảo ông ra chợ mua thứ gì ngon nhất về nhấm. Ông xách về một lưỡi heo, mà rằng: Ngon quý nhất trên đời không gì bằng cái lưỡi; nhờ nó có thể thu-phục được cả thiên-hạ. Hôm sau chủ thử sai ra mua thứ gì dở nhất. Ông lại mang về một cái lưỡi. Trước ngạc-nhiên của chủ, ông lí-luận: Xấu dở nhất trên đời không gì bằng cái lưỡi; nó không xương nên nhiều đường lắt-léo, mất thiên-hạ cũng chỉ vì nó!

Thơ Thánh Gia-cơ (James) ví cái lưỡi như bánh lái tàu, như ngọn lửa, coi rất nhỏ mọn, tầm thường mà khó chế ngự, kiểm soát.

Đọc truyện triều đình phong kiến ngày trước, chúng ta có những cái lưỡi thỏ thê nơi cung-khuyết (chỗ vua ở) có thể lấy đầu một đại tướng xa ngàn dặm.

Nhìn cách cấu tạo chữ Hán, chúng ta thấy các chữ Cát 吉 (tốt), Thiện 善 (lành), Hi 喜

(vui) đều có bộ **khẩu** là miệng, vậy miệng lưỡi sinh ra cốt là để nói điều tốt lành.

Trong giao tế hằng ngày, có nhiều trường hợp, chúng ta không biết nên NÓI hay nên NIN vì:

*Nói ra đôi chôi lời thôi,  
Nín đi thì lại bồi hồi xót xa.*

Ca Dao

Có lẽ trong trường hợp lưỡng lự, chúng ta nên nín vì:

*Vàng sa xuống giếng khôn tìm  
Người sa lời nói như chim sổ lồng.*

Ca Dao

Thomas Fuller nói rằng: “Chim bị vướng lưới vì cái chân của nó, và con người thì vì cái lưỡi vậy” (Birds are entangled by their feet, and men by their tongues). Tục ngữ Việt Nam cũng có câu tương tự: “Chim khôn tránh bẫy, người khôn tránh lời.”

*Chim khôn tránh bẫy, tránh dò,  
Người khôn mở miệng, dẫn đo từng lời.*

Nếu nói được lời khôn ngoan xây dựng đúng lúc thì không gì bằng:

*Lời nói hợp lý, hợp tình,  
Khác nào mâm bạc, tào vàng đi đôi.*

Châm-Ngôn 25:11

Trong bài ca dao “mười thương”, người con trai thương mến người gái rất nhiều ở lời nói:

*Một thương tóc bỏ đuôi gà,  
Hai thương ăn nói mặn mà có duyên  
Và:*

*Bảy thương nết ở khôn ngoan  
Tám thương ăn nói lại càng thêm xinh  
Châm-Ngôn 31:26 ca ngợi người nữ  
tài đức:*

*Miệng lưỡi nàng thốt khôn ngoan,*

*Những lời nhân hậu hiền lương với người.*

Người Mỹ thường nói câu: “Don’t put your foot in your mouth” (đừng nhét chân vào mồm) có nghĩa là phải cẩn thận, đừng nói lời gì làm người khác phải sượng sùng, ngượng ngùng.

Người Mỹ Tây Cơ lại có câu khuyên: “*Làm ơn lành cho người hiện diện và nói tốt cho người vắng mặt*”\*. Người vắng mặt và người quá cố bị thiệt thòi nhất vì họ không thanh minh hay tự biện hộ được.

Ông Hà Phước Thảo (Munich) thấy tốt nhất là tịnh khẩu để khỏi lời thôi:

*Hứa tịnh khẩu đàng xa già chuyện,*

*Để người trong gia quyến yên lành,*

*Không ai đôi chôi quẩn quanh,*

*Người nghe thêm, bớt : nên sanh bất bình.*

Tuy nhiên, nếu chúng ta kết án cái lưỡi mà không xét đến nguồn gốc của nó thì quả là tội cho lưỡi. Những chiếc lưỡi đòn xóc, lưỡi hai đầu, lưỡi gian ác... đều phát xuất từ lòng dạ xấu xa đen tối mà ra (Mathiô 15:19). Vậy, thực ra thì “lòng làm mà lưỡi lành”, lưỡi chịu tiếng oan như “quít làm cam chịu”. Muốn sửa lưỡi phải đổi lòng (Thi-Thiên 51-10).

*NSM*

\*Haz bien a los presentes y habla bien a los ausentes.

## Ngôi Lê Đôi Mách

Người "ngôi lê đôi mách" thường kể chuyện của người khác rồi đưa ra bình phẩm, chê bai. Điều đó vừa mất thời giờ vừa hạ thấp nhân cách của chúng ta. Đức Khổng Tử sống lại chắc ông cũng phải phục lẫn một số người học nhảy lớp hay đốt giai đoạn vì họ chưa kịp *tu thân*, sửa mình mà đã lo đi phê... *bình thiên hạ!*

Nhóm chữ "ngôi lê đôi mách" tìm thấy trong văn chương Việt Nam xưa. Bài “Văn tế con gái” của Bùi Hữu Nghĩa (1807-1872) có câu:

*Tánh thật thà, tình ngay thẳng*

*Ăn chơi ở lỗ vốn không*

*Đôi mách ngôi lê cũng chẳng.*

Giáo lý Cao Đài có lời dạy:

*Gái vẹn đức phải lường ngôn ngữ*

*Chớ lung lẳng quên sự nhơn hiền*

*Ngôi lê đôi mách rao truyền,  
Sanh ra đôi chôi giận phiền nghịch nhau.*

Thiên Lý Bửu Tòa

Chúng ta hãy xem cách nhà hiền triết Socrates đối phó với hạng người hiểu sự này:

Người láng giềng, một hôm đến gặp và hỏi Socrates: "Ông ơi, ông có nghe chuyện này chưa?" Socrates ngắt lời: "Khoan đã! Anh có chắc rằng tất cả những gì anh sắp kể cho tôi đều đúng sự thật không?"

"Ồ... cũng không chắc nữa. Tôi chỉ nghe người ta kể lại thôi."

Socrates gặng hỏi: "Thế à, Vậy chúng ta không nên quan tâm đến nó, trừ phi nó là một chuyện tốt. Vậy, đó có phải là một chuyện tốt không?" Anh láng giềng áp úng: "À không, không tốt. Đây là một chuyện xấu."

"Chà, anh có nghĩ tôi cần phải biết chuyện ấy để giúp ngăn chặn những điều không hay cho người khác không?" "Ồ, ờ... quả thực cũng không cần lắm," Người hàng xóm trả lời.

Socrates kết luận: "Vậy thì chúng ta hãy quên nó đi, bạn nhé. Còn có vô số chuyện đáng giá hơn trong đời sống. Chúng ta không nên bận tâm tới những chuyện tào lao, những chuyện vừa không đúng, vừa không tốt, vừa không cần thiết cho ai hết."

## Tự Triều Kỳ Họa

Mọi sự vật trong trời đất khác nhau, không bao giờ giống hệt như nhau được. Đó là cái lẽ tự nhiên của vạn vật. Vậy, với tấm thân bé nhỏ này, há mọi việc đều hay, đều giỏi hết hay sao? Một người chỉ biết khoe khoang sở trường của mình và vạch trần sở đoản của người khác thì chỉ trong gang tấc cái họa sẽ đến mà thôi. Tại sao vậy? Vì thói thường ai cũng muốn giấu sở đoản, khoe sở trường của mình. Vậy khi một người khoe sở trường của mình mà vạch trần sở đoản của người khác thì một trăm người nghe qua cũng tỏ ra không bằng lòng. Do vậy, người vạch lá tìm sâu, nêu ra cái xấu, cái dở của kẻ khác là tự tìm tai họa cho mình (tự triều kỳ họa) mà thôi!

Vương Đạt (Bút Trù)

(Trích Bí Quyết Dưỡng Sinh của Hiếu Nhân)

## Cái Lưỡi Cắt Cái Cỗ

Dương Tu (hay Dương Đức Tô) là một nhân vật thời Tam Quốc, ngay từ trẻ đã nổi tiếng thông minh, học nhiều biết rộng. Ông cha của Dương Tu làm quan dưới triều nhà Hán, còn ông thì lại phò Tào Tháo nên đã bị mang tiếng là thiếu sáng suốt vì phò trợ không đúng người. Tào Tháo là tay đại gian hùng, tánh đa nghi, chủ trương thà giết lầm hơn là bỏ sót, thà ta phụ người chứ không để người phụ. Dương Tu tuy giỏi giảo nhưng không khôn ngoan, ông đã can thiệp vào chuyện gia đình của Tào Tháo. Nguyên, Tào Tháo phân vân giữa việc lập Tào Phi hay Tào Thực làm thế tử. Dương Tu giúp cho Tào Thực những mảnh khóc, bí quyết để được lòng cha. Chừng Tào Tháo biết được thì rất giận Tu. Thêm vào đó, Dương Tu còn khoe khoang kiến thức không đúng lúc\*, lại phát ngôn bừa bãi càng làm Tào Tháo ghét. Một lần Tháo sai người kiến tạo một vườn hoa. Khi công việc xong, Tháo đến xem, không khen không chê một lời, chỉ cầm bút viết một chữ “hoạt” (活) vào cửa vườn, rồi ra về. Mọi người không ai hiểu gì. Dương Tu giảng: “Chữ ‘môn’ (cửa) có chữ ‘hoạt’ bên trong thì thành chữ ‘khoát’ (闊) (là rộng).” Người ta sửa cho cái cửa hẹp lại và mời Tháo ra xem. Tháo bằng lòng lắm, vui vẻ hỏi: “Ai khéo biết ý ta thế?” Chừng biết chính là Dương Tu, Tháo khen ngợi nhưng trong lòng thêm ghét. Lại một hôm, người vùng Tái Bắc dâng về một hộp sữa, Tháo cầm bút viết lên nắp hộp ba chữ “nhất hợp tô” (一合酥), rồi để trên bàn mà lui vào. Tu bước tới phủ, trông thấy thế, bèn bảo lấy thìa chén, mời các quan ngồi vào cùng ăn hết hộp sữa. Tháo bước ra hỏi sao lại ăn như thế. Tu đáp:

- Trên nắp hộp đã viết rõ: “nhất nhân nhất khẩu” (一人一口酥) (mỗi người một hớp sữa), chúng tôi đâu dám trái lệnh thừa tướng?

Tháo cười hi hi khen Tu vì nhận ra được chữ HỢP 合 chiết tự ra là Nhân Nhất Khẩu 人一口, nhưng lòng càng ghét hơn. Tháo vốn đa nghi, lúc nào cũng sợ có người ám hại, nên thường căn dặn bọn hầu cận:

- Trong lúc ta nằm mơ, thường hay nổi nóng giết người đấy. Vậy những lúc ta đang ngủ, các người chớ có lại gần!

Một hôm, Tháo ngủ ngày trong trướng, cái chăn đang đắp tụt rơi xuống đất. Một viên hầu cận vội bước lại, kéo chăn đắp lên mình Tháo. Bỗng Tháo ngồi bật dậy, rút gươm chém

người ấy rồi lại đắp chăn vào, nằm xuống như ngủ say, không biết gì cả... Độ nửa giờ sau thức dậy, giả bộ hỏi: “Ai giết người hầu của ta đây?” Mọi người kể lại việc mới xảy ra. Tháo khóc òa lên một hồi, rồi truyền chôn cất người ấy rất long trọng. Ai ai cũng tưởng Tháo vì ngủ mê, hoảng hốt nên giết lầm người hầu. Chỉ riêng Dương Tu hiểu rõ thâm ý của Tháo. Khi đưa đám tang người ấy, Tu trở tay vào quan tài lầm bầm than rằng: “Không phải thừa tướng ngủ mê đâu! Chính người mới là kẻ mê ngủ! Có kẻ nghe lọt, mật báo với Tháo. Tháo càng căm giận Tu vì thấy Tu biết được lòng dạ của mình, như “đi guốc trong bụng mình” vậy! Bản án tử hình đã treo sẵn mà Tu không nhận ra.

Một lần đi đánh trận, quân Tào Tháo bị kẹt tại Tà Cốc, tiền thoái lưỡng nan, dùng dằng không quyết. Một buổi chiều, Tháo đang ngồi buồn bực, thì nhà bếp mang bát thang gà lên dâng. Tháo nhìn trong bát có miếng gân gà, bất giác thở dài một tiếng, chạnh nghĩ đến tình thế gay go lúc ấy mà buồn. Vừa vận, Hạ Hầu Đôn bước vào xin khẩu hiệu đi tuần trong đêm, Tháo buột miệng nói: “Gân gà! Gân gà!” Dương Tu nghe khẩu hiệu như thế thì báo quân sĩ thu xếp hành trang, chuẩn bị rút quân. Hạ Hầu Đôn kinh hoảng hỏi thì Tu đáp: “Cứ suy hai tiếng hiệu lệnh “gân gà” thì đủ biết là Vương sắp rút về bất thần đó. Vì cái gân gà không có thịt, dai lắm, ăn chẳng thú vị gì, mà bỏ thì tiếc. Nay, quân ta tiến lên thì không thắng nổi, lùi thì sợ người ta cười, ở đây mãi cũng vô ích, chi bằng rút về cho xong. Ngày mai, thế nào cũng có lệnh ban sư... nên tôi cho thu xếp hành trang gọn ghẽ để lúc lâm hành khỏi lục đục vội vàng. Hạ Hầu Đôn khen: “Ông thật đã hiểu thấu ruột gan của Ngụy vương!” Rồi Đôn cũng cho quân sửa soạn hành trang. Đêm ấy, Tháo bồn chồn rối loạn trong lòng, không sao ngủ được, thân cầm búa sắc, lén đi tuần hành quanh các trại. Khi đến trại Hạ Hầu Đôn, thấy quân sĩ đua nhau sửa soạn hành trang như sắp rút về đến nơi. Tháo giật nảy mình, triệu Đôn tới hỏi. Được biết đó do ý của Dương Tu. Tháo gọi Tu vào hỏi. Tu đem ý nghĩa cái “gân gà” ra giải đáp. Tháo dùng dằng nổi giận, đập án mắng: “Sao người dám vẽ chuyện, làm rối loạn lòng quân?” Lập tức thét đao thủ phủ lôi Tu ra chém, rồi truyền đem thủ cấp treo ngoài viên môn làm lệnh!

\* ngày nay, có lẽ chỉ có một trường hợp mà chúng ta có thể khoe kiến thức của mình một cách hợp lý là lúc phỏng vấn tìm việc làm.

## **Câu Đố Kinh Thánh**

*Muốn tham dự, xin quý vị tìm địa chỉ và chép lại những câu Kinh Thánh có ý nghĩa tương đương với các bài thơ nhỏ sau đây. Mười người đáp trúng đầu tiên gửi về tòa soạn sẽ có thưởng.*

1. Những người hay ta thán

Làm bầm và kêu rêu

Chúa Trời nghe phát chán

Cho lửa xuống đốt thiêu.

2. Ngồi lê đôi mách thày lay,

Còn người trung tín thường hay kín mồm.

3. Người đẹp mà không phân phải trái,

Có khác nào heo nái đeo vàng.

4. Con hư gây họa cho cha

Vợ hay tranh cãi như nhà dột luôn.

5. Mùa mưa sợ cảnh dột nhà

Cũng bằng như sống với bà đa ngôn.

6. Chớ bận tâm về lời kẻ khác

Có lắm khi tôi tớ rửa người

Nhớ coi, có lúc trong đời,

Chính lòng người "giữa" toi bời người ta.

7. Lời nói cần ân hậu

Thêm chút muối thiện lành

Khi đôi đáp qua lại

Đừng thêm mắm tanh rình.

8. Ta muốn người đàn ông

Giơ tay thánh lên trời

Không giận hờn cãi cò

Mà cầu nguyện mọi nơi!

9. Chúng ta đều vấp phạm

Không cách nọ, cách kia

Ai không cầm môi miệng

Trợn vện cũng còn khuya.

10. Ai muốn yêu sự sống

Và thấy ngày tốt lành

Phải giữ gìn miệng lưỡi

Đừng nói xấu, nói hành.

## **12 độc giả đầu tiên giải đáp đúng 100% câu hỏi kỳ trước:**

1. Bà Huỳnh Lệ Châu, Winter Haven, FL

2. Ông Lê Ngọc Chánh, Conley, GA

3. Bà Phạm Thủy, Panellas Park, FL

4. Ông Trần Martin, Worcester, MA

5. Ông Huỳnh Bá Sơn, Portland, OR

6. Chị Nguyễn Lan, Chicago, IL

7. Cô Võ Hoàng Mai, Des Moines, IA

8. Bà Võ Lan, Sacramento, CA

9. Bà Lê Bạch Tuyết, Morrow, GA

10. Bà Phan Trần Đạo, Santee, CA

11. Bà Nguyễn H. Tâm, N. Hollywood, CA

12. Bà Diệp Thị Hoa, Arlington, TX

## **Giải đáp câu đố kỳ trước:**

1. Eph 4:32

2. Mathiơ 20:26-27 Luke 22:26; Mac 9:35,

Mac 10:43-44

3. Mathiơ 5:12; I Phierô 4:16

4. Joshua 1:7; Josh 23:6

5. Thi-Thiên 128:1-3

6. Êsai 53:5

7. CN 12:4

8. CN20:29

9. Giăng 13:4-5

## **Giới thiệu CD và DVD**

Băng Giá Cuộc Đời

Nhạc và Lời: Trần Văn Trọng

Gồm 10 ca khúc Tôn Vinh Chúa

Giá Ủng Hộ: DVD \$15; CD \$10;

Sound Tracks \$10; Tập Bài Hát: \$10

Liên lạc: Ông Trần Văn Trọng, 256 Main Street, Hackensack, NJ 07601. Tel: 201-489-

3133. Email: [trantrong47@yahoo.com](mailto:trantrong47@yahoo.com)

(Tiền lời sẽ dâng cho công việc Chúa tại Việt Nam và Cambodia)

## **Giới thiệu sách mới:**

Năm 2004 này, Mục sư Phan Thanh Bình lại cho ra đời đứa con tinh thần “**Bẫy Điều Căn Bản cho Gia Đình Tươi Vui**” sau hai năm thai nghén. Mục sư Bình năm nay gần 70 tuổi mà sức làm việc của ông vẫn không giảm sút: vừa quản nhiệm Hội Thánh tại vùng San Diego, CA, vừa học hành (năm 2001, ông lấy Tiến Sĩ Mục Vụ vào lúc đã 66 mùa thu qua cuộc đời), vừa làm và viết báo (Ánh Sáng, Người Việt Tự Do), vừa viết sách rất ...nhiều. Ông biết cách sử dụng thì giờ của mình một cách hữu hiệu. Thật là:

*Sức Chúa ai biết trông vào,  
Chim ưng tung cánh bay cao tít trời.  
Chạy xa không mệt, không ngại  
Đi hoài không ngán đường dài mỗi chân.*

Êsai (Isaiah) 40:31

Đọc sách ông viết, tôi thấy thích thú vì nhận ra bộ óc của Mục sư còn rất tốt, bộ óc này có vẻ phát triển cả hai bán cầu não. Sự mạch lạc, rõ ràng, chính xác, đầu vào đầy thuộc về óc bên trái; trong khi đó, lời văn dí dỏm, lúc bay bướm, lúc nhẹ nhàng, đầy đó điểm xuyết bằng thi ca là thuộc về óc bên phải.

Tác phẩm viết về những điều căn bản để xây dựng một gia đình tươi vui, hạnh phúc. Sách dày gần 300 trang, có 7 phần, mỗi phần có 7 điểm. Chúng ta có thể gọi đây là 49 bí quyết xây dựng gia đình. Ông phân tích những điều vợ chồng cần nhau, những điều con cái cần, cách giao hảo với con, cách vượt qua sóng gió, cách ước mơ, hoài vọng và cách trau dồi đời sống tinh thần & tâm linh. Một điều rất đáng ca ngợi là tác giả trình bày rất thẳng vấn đề tình dục trong hôn nhân, một vấn đề mà phần lớn chúng ta còn ngờ ngạc nhiên, một vấn đề mà chúng ta tưởng đã biết nhưng ... chưa biết bao nhiêu!

Đề tài của tác phẩm rất thích hợp và rất cần thiết cho cộng đồng người Việt vì gia đình là nền tảng của xã hội. Gia đình có tươi vui, hạnh phúc mới có thể sản xuất những con người lành mạnh, hữu ích cho đời.

Ấn phí: \$15. Xin liên lạc Mục sư Phan Thanh Bình, 660 S. Third Street, El Cajon, CA 92019. ĐT: (619) 444-1106.

## Một số Châm-ngôn, Ngạn-ngữ thông dụng trong tiếng Anh có nguồn gốc từ Kinh Thánh

Tục ngữ, thành ngữ, ngạn ngữ, châm ngôn, cách ngôn... nằm trong gia tài văn hóa mà người xưa để lại cho chúng ta. Bất cứ dân tộc nào cũng có những câu nói ngắn gọn, cô đọng, súc tích, dễ nhớ. Tuy ít lời nhưng chúng nói lên được rất nhiều ý tưởng thâm thúy. Nhiều câu nói này đã thành những viên ngọc quý trong túi khôn của loài người vì dạy chúng ta cách tu thân và xử thế khôn ngoan.

Văn hóa Âu Mỹ chịu ảnh hưởng Kinh Thánh rất sâu đậm. Từ các tác phẩm văn chương cho đến các câu nói hằng ngày, chúng ta bắt gặp nhiều ngạn ngữ, châm ngôn có nguồn gốc từ quyển sách quý báu này.

Chúng tôi sưu tập được lối 200 châm ngôn, ngạn ngữ đặc biệt đó với mong ước giúp ích một phần nào cho các bạn đang học Anh văn nhưng trước giờ không quen biết với Kinh Thánh. Chúng tôi cố gắng tìm những câu tục ngữ, ca dao Việt Nam diễn tả ý tưởng tương tự để các bạn dễ hiểu. Kỳ này chúng ta tìm hiểu những câu có chữ thuộc văn G.

*BS Châu Ngọc Hiệp*

### 1. Wide is the gate, and broad is the way, that leads to destruction:

Nguồn gốc: Matthew 7:13-14

*Cửa hẹp và đường chật  
Tuy vắng vẻ, im lìm  
Sẽ dẫn đến sự sống  
Chẳng mấy ai muốn tìm.*

*Cửa rộng và đường lớn  
Khoảng khoát và uy nghi  
Sẽ dẫn đến sự chết  
Có nhiều người muốn đi.*

### 2. It is better to give than to receive: hay:

It is more blessed to give than to receive

*Tôi chịu khó làm việc  
Tận dụng hai bàn tay  
Giúp tôi cùng các bạn  
Mỗi ngày có đủ nhai.*

\*

*“Cho” được phước hơn “nhận”  
Chính Chúa ta giải bày*

*Ai giúp người yếu đuối  
Là cho Chúa Trời vay.  
Công Vụ (Acts) 20:35*

**Tục ngữ VN:** Ăn ở xối lờ thì Trời gọi cho; Ăn ở co ro thì Trời lấy lại

### **3. Give us this day of our daily bread:**

Nguồn gốc: Đây là một câu trong bài “Cầu nguyện chung lên Cha” (The Lord’s Prayer) trong Matthew 6:9-13 xin đủ lương thực hằng ngày.

### **4. Everyone to whom much is given, of him will much be required:**

Nguồn gốc: Lu-ca (Luke) 12:48  
*Ai được nhiều đặc ân,  
Tất phải nhiều trách nhiệm.*

### **5. Strain out a gnat but swallow a camel:**

Nguồn gốc: Matt. 23:24.  
*Coi chừng người thủ lãnh  
Tâm linh bị mù lòa  
Họ lọc con ruồi nhỏ  
Mà nuốt con lạc đà.*

Qua câu này, Chúa Giê-xu nói về tình trạng giả hình hay đạo đức giả của những người Pharisees. Họ giữ giới luật rất chặt chẽ, nhưng nhiều khi họ chuộng hình thức hơn nội dung, trang trọng bên ngoài mà trống rỗng trong lòng. Họ lọc bỏ con ruồi trong ly nước uống (vì không sạch) nhưng không biết là họ đã nuốt con lạc đà. Nghĩa bóng Chúa Giê-xu nhấn mạnh là họ khắc khe, thiếu tình thương yêu, xét đoán người khác, ức hiếp người góa bụa, làm cố vấp phạm cho niềm tin người khác.

### **6. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.**

Nguồn gốc: Luke 2:14  
*Vinh danh Thánh Chúa trên trời,  
Bình an dưới thế, cho người thiện tâm.*

### **7. Go the second mile**

Trong Bài Giảng Trên Núi, Chúa Giê-xu dạy môn đồ bài học chịu đựng, làm hơn những gì đòi hỏi:

*Ai vả má bên phải  
Hãy đưa má bên trái  
Ai muốn lột áo vải  
Hãy cho luôn áo dài  
Ai muốn đi một dặm  
Hãy đi dặm thứ hai.*

Mathio (Matthew) 5:39-41

### **8. For God so loved the world**

Nguồn gốc: Giảng (John) 3:16  
*Vì yêu thương thế gian,  
Đức Chúa Trời đã ban  
Đã hi sinh Con Một  
Tội muôn người, Chúa mang.*

\*

*Hễ ai tin Con ấy,  
Nhu được chép trong Lời  
Không hề bị hư mất  
Mà được sống đời đời.*

### **9. Love good, hate evil:**

Nguồn gốc: Hêbơơ (Hebrews) 1:9 và Thi-Thiên 45:7. Chúa yêu điều thiện và ghét điều ác.

### **10. Do not be overcome by evil, but overcome evil with good:**

*Đừng để điều ác thắng ta,  
Dùng thiện để trả gian tà thì hơn  
Rôma (Romans) 12:21*

*Lấy ác trả đòn, ác thắng tôi; Lấy thiện trả đòn, tôi thắng tôi. (Thơ Tường Lưu)*

### **11. All they work together of good:**

*Mọi sự đã hiệp lại  
Làm ích cho những người  
Vâng theo sự kêu gọi  
Yêu mến Đức Chúa Trời.  
Roma 8:28*

### **12. Good tidings of great joy:**

*Thiên sứ liên trấn an,  
Các người đừng sợ hãi  
Ta báo một tin lành,*

Sẽ là niềm vui lớn  
Cho tất cả thế nhân.  
Luca (Luke) 2:10

### 13. The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge.

Rồi trong những ngày đó,  
Họ sẽ không nói rằng,  
"Cha ăn trái nho chua,  
mà con phải ê răng"  
Nhưng nhận quả việc mình làm,  
Ăn chua cho cổ mình đành ê răng.  
Giêrêmi (Jeremiah) 31:29-30

### 14. Gray head: đầu bạc, chỉ sự khôn ngoan.

Sức lực thanh niên là vinh vọng  
Tóc bạc là tôn trọng (của) lão thành.  
Châm Ngôn 20:29

Một câu Châm Ngôn khác với ý tương tự "The silver-haired head is a crown of glory, if it is found in the way of righteousness":

Tóc bạc là mào triều thiên vinh hiển;  
Cho ai theo đường lương thiện công bình.  
Châm Ngôn 16:31

Đầu tóc bạc ở đây chỉ sự khôn ngoan của người từng trải. Sau bao năm tháng tuổi đời chồng chất với bao kinh nghiệm lên voi, xuống chó, thiên ma bách chiết, người cao niên thường góp nhặt được nhiều kiến thức quý báu, nhiều sự khôn ngoan vô giá về cách ứng xử trong đời sống. Một công ty chuyên về đầu tư tại Hoa Kỳ khi tuyển người thuộc cấp lãnh đạo, thích tìm người có đầu tóc hoa râm vì họ nhận thấy giới này khôn ngoan, cẩn thận và chăm chỉ trong công việc.

Tục ngữ VN: Khôn không qua trẻ, khỏe không qua già.

## Cười Là Liều Thuốc Bỏ

Những câu chuyện vui có thể giúp mọi người quên đi nỗi ưu sầu trong đời sống hằng ngày. Cười làm tiêu tan uất khí, bổ dưỡng thân thái, đồng thời giúp ích cho hệ miễn nhiễm (Immune System) trong việc phòng bệnh. Nhiều nơi đã đưa hài hước vào việc trị bệnh (có thể gọi là "u mặc liệu pháp") nhất là chứng trầm cảm.

## Truyện Trữ Tình

Tối thứ Tư tuần trước, trời trong trắng tỏ, thầy Tạ Thạch Tín tường thuật chuyện tình: Tôn Thị Thu Thủy, tiểu thư tỉnh Thừa-Thiên, thăm thương thầy Trần Trung Trục, thầy thuốc trị tâm-thần tạm-trú tại thị-trấn Thủ-Thiên. Thu Thủy thảo thơ:

Từ thu trước tôi tương-tư thầy Trục  
Tôi thường thường tìm thế tới thăm thầy  
Thầy thừa thọ trái tim tôi thôn-thức  
Thầy trao thư từ-tạ tấm tình tôi.

\*

Tâm tan-tác, tôi trình thầy tha-thiết  
Tôi thỉnh thầy tìm thuốc trị tim tôi  
Thầy trân-trọng tặng tôi thơ Thái-Trịnh  
Tôi thấy tâm-thần thư-thái thành-thoi.

Tạ Thạch Tín tôi tâm tạ tấm thịnh tình  
tất thầy. Tạ từ.

## Miệng Thế Gian:

Trong tác phẩm "Giai thoại Làng Nho", Lãng Nhân có kể giai thoại giữa ông Nguyễn công Trứ và ông Hà tôn Quyền. Hà tôn Quyền ganh tị với ông Trứ nên hay dèm pha, gây cho ông Trứ nhiều bước thăng trầm. Lúc về hưu, ông Trứ sắm cỗ xe, dùng con bò cái cổ đeo nhạc ngựa, kéo đi cáo từ bạn đồng liêu. Khi tới nhà ông Quyền, ông lấy một tấm mo cau, biên bài thơ tứ tuyệt, rồi buộc mo vào phía trong đuôi bò. Khách qua đường xúm lại xem thơ cười rúc rích, khiến họ Hà, khi tiền chân ông Trứ ra cửa, thấy vậy cũng muốn coi. Ông giật tấm mo ra đọc, trước còn đọc to, sau giọng khẽ dần và mặt mày tím ngắt.

Bài thơ như thế này:

Xuống ngựa lên xe chó tưởng nhàn,  
Lợm mùi giáng chức với thăng quan!  
Diễn viên, đạo chiếc xe bò cái,  
Sẵn tấm mo, bung ... miệng thế gian!

Lãng Nhân kết luận: "Thì ra miệng thế gian hay dèm pha, như cái miệng họ Hà chẳng hạn, Nguyễn công Trứ đặt vị trí của nó vào phía trong đuôi con bò cái!"

## Vui Học Chữ Nho

### **Răng cắn lưỡi**

Vua Tự Đức (Hồng Nhậm) giết anh là Hồng Bảo vì tội muốn đoạt ngôi. Một hôm, nhà vua đang ăn, cắn nhầm lưỡi, ra đề tài làm thơ cho các quan “Răng Cắn Lưỡi”. Nguyễn Hàm Ninh làm bài như sau. Vua Tự Đức khen hay, thưởng cho một câu một lượng vàng, nhưng lại phạt mỗi câu một trượng vì ý tứ quá sâu cay, châm biếm:

*Sinh ngã chi sơ nhữ vị sinh  
Nhữ sinh chi hậu, ngã vi huynh  
Bất tư cộng hưởng trên cam vị  
Hà nhân tương vong cốt nhục tình.*  
Nguyễn Hàm Ninh

生我之初汝未生  
汝生之後我為兄  
不思共享珍甘味  
何忍相忘骨肉情

*Thuở bác sinh ra, chú chưa sanh  
Từ sanh ra chú, bác làm anh.  
Ngọt bùi chẳng để cùng san sẻ  
Cốt nhục đang tâm nghiên đứt tình.*  
Diên Hương dịch.

Quý vị có thể đọc NSM ở:  
[www.vietchristian.net/nepsongmoi/](http://www.vietchristian.net/nepsongmoi/)

Độc giả tại Úc Châu có thể liên lạc với ông Phạm Trung Ái, 12 Oak St, Springvale VIC 3171, Australia để nhận báo. Email: [aipham360@hotmail.com](mailto:aipham360@hotmail.com)

## Nếp Sống Mới tri ân

Xin cảm tạ quý vị có hảo tâm, giúp NSM thêm phương tiện gửi tặng món quà tinh thần này tới các đồng hương trong và ngoài nước:

Bà Ân Danh, Jacksonville, FL	\$20
Ông Ân Danh, Worcester, MA	\$10
Ông Cát Ngọc Giao, Orlando, FL	\$20
Bà Diệp Thị Hoa, Arlington, TX	\$30
Bà Dương Thị Chi, Rosemead, CA	\$10
Ông Đào Kỳ, Lititz, PA	\$50
Ông Đoàn Q. Quyền, Downey, CA	\$20
HT Baptist Hope, Baton Rouge, LA	\$100
Ông Hoàng Long, Menifee, CA	\$30
Bà Huỳnh Thị Liên, Portland, OR	\$100
Ông BS Lâm Chánh Lý, Gainesville, FL	\$40
Bà Nguyễn Ngọc Cẩm, Jacksonville, FL	\$20
Ông Nguyễn Minh Nhân, Victoria, Canada	\$50
Bà Nguyễn Linh, San Jose, CA	\$30
Ông BS Nguyễn Mai Nghi, Bakersfield, CA	\$100
Bà Tô Văn Chắt, Jacksonville, FL	\$10
Ông Trần Kim Chung, Jacksonville, FL	\$20
Ông BS Trần Thiện, Pasadena, CA	\$20
Ông Vũ Hà Trung, Sylmar, CA	\$20

**Nếp Sống Mới**, do Ban Văn Phẩm Hội Thánh Tin Lành VN tại thành phố Giác-Son-Viên (Vietnamese Christian Church of Jacksonville), Florida, thực hiện và phát hành, nhằm mục đích:

- Giới thiệu Tình Yêu Thiên Chúa,
- Gây dựng, củng cố niềm tin trong Chúa,
- Cổ động một nếp sống mới: lành mạnh, cân bằng, tích cực, tươi trẻ, lạc quan và hướng thượng.

Quý vị nào muốn nhận báo biếu này, hay góp ý kiến xây dựng, hoặc góp phần ủng hộ, xin liên lạc về tòa soạn. Email: [hiepnchau@fcol.com](mailto:hiepnchau@fcol.com)

NEP SONG MOI  
8991 BLAINE MEADOWS DR  
JACKSONVILLE, FL 32257-1719